

英 汉 对 照

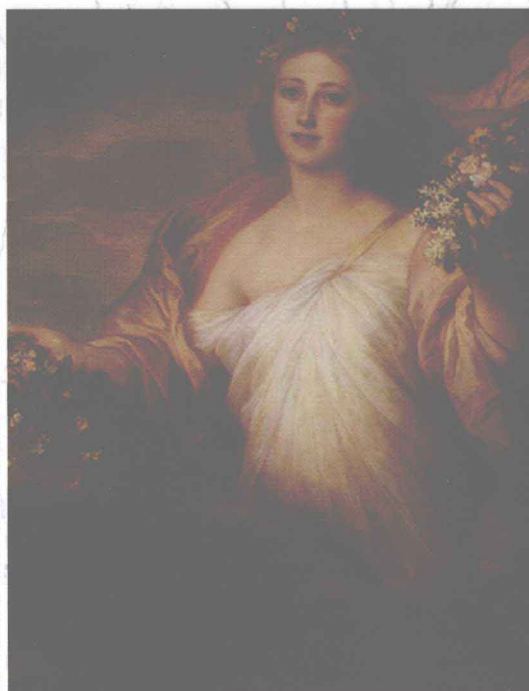
双语经典阅读 05

草叶集

LEAVES OF GRASS

美国诗歌史上的第一声春雷
美国现代诗歌之父的最杰出代表作

改变美国的20本书之一



(美) 惠特曼 著 孙云龙 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



英 汉 对 照

双语经典阅读 05



美国诗歌史上的第一声春雷

美国现代诗歌之父的最杰出代表作 改变美国的20本书之一

草叶集

LEAVES OF GRASS

(美) 惠特曼 著 孙云龙 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

《草叶集》之名得于本诗集中的一句话：“哪里有土，哪里有水，哪里就长着草。”诗篇正如其名，展现着美国土地之上长满的芳草，生机勃勃地迸发出感人的清香之息。

本诗集充满了对人与自然积极乐观的幻想，同时充溢了对自由、民主的美好畅想，描述着世上最为平凡、普通且密密成群、生而不息的事物，影射着当时美国众多与诗人一样正在顽强拼搏着的普通劳动者们。

图书在版编目 (CIP) 数据

草叶集：英汉对照/（美）惠特曼（Whitman, W.）著；孙云龙译. —北京：机械工业出版社，2009.1
（双语经典阅读）
ISBN 978-7-111-25851-3

I.草… II.①惠…②孙… III.①英语-汉语-对照读物②诗歌-作品集-美国-近代 IV.H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 200941 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

责任编辑：余 红 刘宇圣

责任印制：李 妍

保定市市中画美凯印刷有限公司印刷

2009 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

150mm×225mm·13.5 印张·150 千字

0001—8000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-25851-3

定价：22.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线电话：(010)68326294

购书热线电话：(010)88379639 88379641 88379643

编辑热线电话：(010)88379293

封面无防伪标均为盗版

关于作品

惠特曼的《草叶集》被誉为美国诗歌史上的第一声春雷，得名于本诗集中的一句诗：“哪里有土，哪里有水，哪里就长着草。”他把诗集取名为“草叶集”，是因为草叶象征一切平凡普通的人们和事物，表达自己景仰平凡的民众，赞扬他们坚忍顽强的精神。

《草叶集》的命运颇为坎坷，第1版是惠特曼自己付费出版的。只印了1 000册，没有卖出一本，全送人了。他曾拿了几本回家，家人随便翻了一下，认为不值得一读。当时评论界可没有那样客气，简直是骂声连片。

唯一例外的就是送给爱默生的那本。爱默生不但马上读了，而且作出了热情洋溢的赞赏，赞赏《草叶集》的民族特色，认为它是地道的美国产物。《草叶集》第2版有20组诗。爱默生寄给惠特曼的赞赏信全部印在封底，同时还附有惠特曼的一封回信。爱默生一直企盼着能出现一名新的美国诗人，现在他发现了。到了1881年，第7版上市时，由于不断上升的知名度，这版诗集得以畅销。

《草叶集》代表着美国浪漫主义文学的巅峰，也是世界文学中的瑰宝。《草叶集》歌颂民主自由，体现了美国人民对民主的渴望。他赞美人民创造性的劳动，他的诗给人以积极向上、生气勃勃的精神。它是19世纪中期美国时代特征的真实写照，以其广阔的现实主义画面，浓重的浪漫主义笔触，用一种健康的、时代迫切需要的民主思想开创了一代诗风。



前言

唯美诗化的文字，犹如夜幕苍穹中的密布星罗，自悠久的历史长河之中散发出璀灿迷人的耀目光环，是人类精神世界中无价的瑰宝。千百年来，由各种文字所组成的篇章，通过代代相传、精益求精，使其在各种文学所汇集而成的大花园中不断绽放出奇异精美的绚烂之花，让人们在梦幻般的阅读中得到神奇、美好的难忘享受。

作者们以凝练的语言、鲜明的节奏，形象地反映着大千世界中各式各样的生活，并以各种形式向世人展现了他们内心丰富多彩的情感世界。每个民族、每个地域的文化都有其自己独有的奇妙之处，没有优劣之分，都是需要被世人所尊重的精神文化。外国文学与中国文学那种精练的语言、优美的意境等特点相比，其不同之处就在于，外国文学往往直接地抒发作者的思想，爱、自由、和平，言尽而意亦尽，毫无造作之感。

18~19 世纪，外国文学的发展进入到了彰显浪漫主义色彩的时期。所谓浪漫主义，就是用热情奔放的言辞、绚丽多彩的想象与直白夸张的表现手法，直接抒发出作者对理想世界热切追求与渴望的情感。本套“双语经典阅读”系列精选了浪漫主义时期一

些作者们的代表作，包括泰戈尔的《新月集》、《飞鸟集》、《吉檀迦利》和《园丁集》；纪伯伦的《先知》；惠特曼的《草叶集》；雪莱的《西风颂》；拜伦的《当初我们两分别》；叶芝的《苇间风》；济慈的《夜莺颂》等。让喜文之人尽情地徜徉于优美的文字之间，去领略作者及作品的无尽风采，享受艺术与美的熏陶。

“从我构思《先知》一书开始，就和它寸步不离了，它仿佛是我身体的一部分……我完成四年之后才将其付梓，因为我想要确定，非常地确定，书中的每一个文字都必须是我的最佳贡献。”这是系列丛书之一《先知》的作者纪伯伦对自己创作的作品的真实感言，在看过这一系列的文学作品之后，相信每位读者所给予的评价会很高。

本系列丛书所精选出的作品在世界文学领域中都是经典名作，所配英文专门为广大喜爱原版文学的读者服务，《吉檀迦利》等作品还是由作者亲自用英文文字所译，把原文中的意境充分传达到了译作之中；所配中文则是以中国传统风格进行了译著，对更为喜欢中国文学风格的读者而言，也是不可多得的选择。

在这一系列丛书当中，有对自然的礼赞，有对爱与和平的歌颂，有对孩童时代的赞美，也有对人生哲理的警示……作者们在其一生中经历了数次变革，以文字的形式写下了无数或天真、或优美、或现实、或悲哀的篇章，以无限的情怀吸引着所有爱文喜文的各国人士。中国近代、当代文学界的名人郭沫若与冰心便是因受到了泰戈尔这位伟大的印度著名诗人所著诗歌的影响，在一段时期内写出了很多类似的具有中国本土风情的诗作。不止他们，当时的中国文学界也被轰动了，舍繁长取精短的文学创作方式风靡一时。在世界文学界诸多名人当中有贵族、有政治名人、有社会名流、也有普通平民，他们来自不同的国家、不同的种族，或是一生平顺、或是一生坎坷；但所创作品无一不是充满了对世间的热爱，对未来美好世界的无限向往。

关于作者

沃尔特·惠特曼 (Walt Whitman, 1819—1892), 美国现代诗歌之父, 美国历史上最伟大的诗人之一。惠特曼出生于纽约长岛一个贫穷的农民家庭, 他的一生颇为坎坷, 只读过几年小学。为了谋求生计, 先后从事过排字工人、小学教师、新闻工作者、地方报纸编辑、木工、泥水匠等各种工作。



惠特曼从 1839 年起开始文学创作, 写一些短诗, 同时参加当地的政治活动。先后担任《纽约曙光》、《布洛克林每日鹰报》、《自由民报》的编辑、主编, 终因政见不合而于 1840 年离开新闻界。

从 1850 年起, 惠特曼一面从事体力劳动, 一面展开了他的诗歌创作。其代表作品是他的第一部诗集《草叶集》。惠特曼创造了独具一格的自由体诗, 这种风格的诗以民主的内容、革新的形式极大地影响了美国乃至世界诗坛。

1873 年, 惠特曼不幸患半身不遂症, 迁居新泽西州卡姆登养病。1892 年, 惠特曼病重去世。

前言

铭言集

Inscriptions

致外邦 / 002

To Foreign Lands

开始我的研究 / 003

Beginning My Studies

船启航了 / 004

The Ship Starting

我听见美洲在歌唱 / 005

I Hear America Singing

未来的诗人们 / 007

I Hear America Singing

致你 / 009

To You

自己的歌(节选) / 010

Song of Myself

亚当的子孙

Children of Adam

从滚滚的人海中 / 020

Out of the Rolling Ocean the Crowd

我们俩,被愚弄了这么久 / 022

We Two, How Long We Were
Fool'd

芦笛集

Calamus



无论谁在握着我的手 / 028

Whoever You Are Holding Me
Now in Hand

为你,啊,民主! / 035

For You, O Democracy

我在春天歌唱这些 / 037

These I Singing in Spring

傍晚时我听见 / 042

When I Heard at the Close of the
Day

在路易斯安那我看见一棵橡树
正在生长 / 046

I Saw in Louisiana a Live-oak
Growing

致一个陌生人 / 048

To a Stranger

CONTENTS

目录

大地,我的肖像 / 050

Earth, My Likeness

我在梦中看到 / 051

I Dream'd in a Dream

青年,白天,老年和夜 / 052

Youth, Day, Old Age and Night

候鸟集

Birds of Passage



目录

CONTENTS

开拓者! 啊,开拓者! / 054

Pioneers! O Pioneers!

法兰西 / 070

NCE

海流集

Sea-Drift

泪水 / 078

Tears

黑夜中的海滩上 / 080

On the Beach at Night

路边之歌

By the Roadside

欧洲 / 088

Europe

我坐着眺望 / 096

I Sit and Look out

美丽的女人们 / 098

Beautiful Women

母亲和婴儿 / 099

Mother and Babe

滑过一切之上 / 100

Gliding o'er All

致老年 / 101

To Old Age

桴鼓集

Drum-Taps



一八六一年 / 104

Eighteen Sixty-one

敲呀! 敲呀! 敲鼓! / 108

Beat! Beat! Drums!

父亲,快从田地上来 / 114

Come up from the Fields Father

在我下面战栗而摇动着的年代
/ 120

Year That Trembled and Reel'd
Beneath Me

埃塞俄比亚人向旗帜致敬 / 122
Ethiopia Saluting the Colors

伙伴啊,当我的头躺在你的膝上
的时候 / 124

As I Lay with My Head in Your
Lap Camerado

林肯总统纪念集

Memories of President Lincoln

当紫丁香最近在庭园中开放的
时候(节选) / 128

When Lilacs Last in the Dooryard
Bloom'd

啊,船长,我的船长! / 140
O Captain! My Captain!

这遗骸就是那个人的 / 143
This Dust was Once the Man

秋之溪水

Autumn Rivulets



致一个受到挫败的欧洲革命者
/ 146

To a Foil'd European Revolutionaire

献给被钉在十字架上的人 / 152
To Him That Was Crucified

火炬 / 154
The Torch

睡眠的人们(节选) / 155
The Sleepers

神圣的死亡的低语

Whispers of Heavenly Death

现在你敢么,啊,灵魂 / 168
Darest Thou Now O Soul

神圣的死亡的低语 / 170
Whispers of Heavenly Death

一只安静的坚忍的蜘蛛 / 172
A Noiseless Patient Spider

草原之夜 / 174

Night on the Prairies

最后的召唤 / 178

The Last Invocation

从正午到星光之夜

From Noon to Starry Night

脸 / 182

Faces

别离之歌

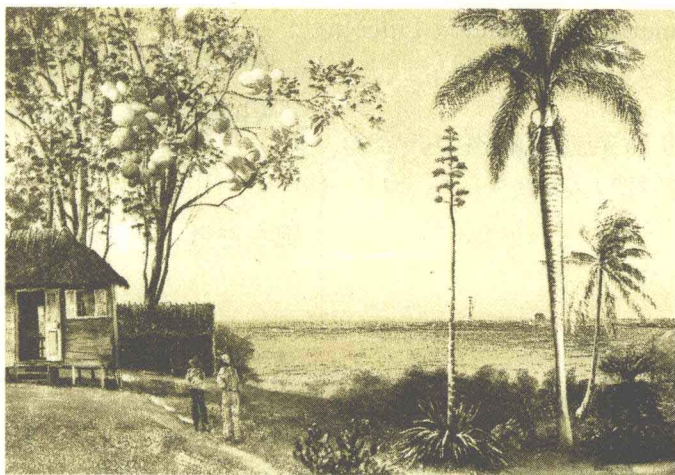
Songs of Parting

现代的岁月 / 200

Years of the Modern

目录

CONTENTS



双语经典阅读 05

铭言集

Inscriptions





致外邦

To Foreign Lands

I heard that you ask'd for something to prove this puzzle the New
World,

And to define America, her athletic Democracy,

Therefore I send you my poems that you behold in them what you
wanted.

我听说,你们在寻觅能够破解这崭新世界的东西,
并为美国强健的民主制度下定义,
因此我献诗与你,在其中你能找到你所需要的东西。



开始我的研究

Beginning My Studies



Beginning my studies the first step pleas'd me so much,
The mere fact consciousness, these forms, the power of motion,
The least insect or animal, the senses, eyesight, love,
The first step I say awed me and pleas'd me so much,
I have hardly gone and hardly wish'd to go any farther,
But stop and loiter all the time to sing it in ecstatic songs.

我开始研究,第一步我就喜欢,
看看这存在的简单意识,形体,运动的能量,
最渺小的昆虫或动物,感受,视觉,爱,
第一步已让我如此惊讶,如此欢喜,
我不再前行,也不愿前行,
只是停下徘徊,快乐地歌唱这一切。





船启航了

The Ship Starting

Lo, the unbounded sea,

On its breast a ship starting, spreading all sails, carrying even
her moonsails.

The pennant is flying aloft as she speeds she speeds so stately—
below emulous waves press forward,

They surround the ship with shining curving motions and foam.

看！这一望无际的大海啊，

一艘船正在启航，扬起所有的帆

甚至挂上了她的月帆，

她航行之际，旗帜高扬，她庄严地前行——

海面下波涛汹涌，

闪闪的波光画出美丽的弧线，激起的浪花簇拥着船只。



我听见美洲在歌唱

I Hear America Singing



I hear America singing, the varied carols I hear,
Those of mechanics, each one singing his as it should be blithe and strong,

The carpenter singing his as he measures his plank or beam,
The mason singing his as he makes ready for work, or leaves off work,

The boatman singing what belongs to him in his boat, the deckhand singing on the steamboat deck,

The shoemaker singing as he sits on his bench, the hatter singing as he stands,

The wood-cutter's song, the ploughboy's on his way in the morning, or at noon intermission or at sundown,

The delicious singing of the mother, or of the young wife at work, or of the girl sewing or washing,

Each singing what belongs to him or her and to none else,

The day what belongs to the day—at night the party of young fellows, robust, friendly,

Singing with open mouths their strong melodious songs.





我听见美国在唱歌，听到了各种颂歌，
机械工人在歌唱着，每个人都在唱着他那快乐而嘹亮的歌，
木匠边丈量着他的木板和房梁，边唱着他的歌，
瓦匠在工作或休息的时候唱着他的歌，
船夫歌唱着他船上的一切，水手也在轮船的甲板上歌唱着，
鞋匠坐在板凳上歌唱，帽匠也在站着歌唱，
伐木者、耕童们走在清晨的路上，在歇息的中午，
或在日落时分歌唱着，
我还听到来自母亲的美妙歌声，正在操作的年轻的妻子们或
缝衣或洗衣女孩子们的歌。

每个人歌唱属于他或她而不属于别人的一切，
白天唱着属于白天的歌，夜晚，在这一群体格健壮、友好相处的
年轻人聚会上，
唱着他们那嘹亮而优美的旋律。